

# Chaire Émile Lorand en littérature française

## Titre et résumé de la proposition de cours

### Année académique 2023-2024

Anne-Rosine Delbart  
Université libre de Bruxelles

Titre : La littérature française au carrefour des langues et des cultures

Résumé :

Les séances mettront au cœur de leur réflexion des auteur.e.s de langue française et leurs œuvres, mais ces auteur.e.s de langue française ne possèdent pas le français comme langue maternelle. Ils et elles sont *venu.e.s* au français, certain.e.s de manière sporadique ou momentanée, en parallèle avec une production littéraire dans une autre langue, d'autres de manière définitive, renonçant même à leur langue maternelle. Épinglons quelques noms dans une liste bien loin d'être finie : Laura Alcoba, Jan Baetens, Samuel Beckett, Azouz Begag, Tahar Ben Jelloun, Hector Bianciotti, François Cheng, Maryse Condé, Ananda Devi, Assia Djebar, Romain Gary, Leïla Houari, Nancy Huston, Eugène Ionesco, Agota Kristof, Alain Mabanckou, Andreï Makine, Nathalie Sarraute, Georges Semprun, Brina Svit, Tristan Tzara.

Les écrivains étrangers ayant adopté le français comme moyen d'expression littéraire ont souvent traité, dans des entretiens, des essais, des autobiographies ou des fictions, de la problématique de l'écriture dans une langue autre que la langue maternelle et de leurs rapports avec la langue maternelle provisoirement ou complètement délaissée. Ces discours nous intéresseront au premier chef, car ils sont révélateurs d'un certain nombre de traits inhérents à la situation que vivent les apprenants de langue étrangère. C'est sous l'angle de la langue, du changement de langue — d'où la présence du mot « carrefour » de notre intitulé — que ces auteurs vont nous interpeller. Le dictionnaire rappelle en effet que le « carrefour » est un endroit où se croisent plusieurs voies, libres à nous d'écrire ces voies « voix ».

Nous nous intéresserons, d'une part, dans leurs écrits à ce qui relève si l'on veut des « biographies langagières », mais nous nous intéresserons, d'autre part, aussi, dans les productions écrites de ces auteur.e.s aux conséquences du bilinguisme-biculturalisme, tant en ce qui concerne les thématiques privilégiées que le style adopté.

Le cours brossera le large éventail des situations existantes de ce qu'on pourrait appeler la littérature en français langue étrangère, en éclairant les motivations et les conséquences

linguistiques, littéraires et identitaires de l'adoption du français comme langue d'écriture.

Plan programmatique :

SÉANCE 1 : des écrivains en situation de contacts de langues - les motivations de l'écriture en français (Patrick Chamoiseau, Akli Tadjer, François Cavanna, Amadou Hampaté Bâ, Claude Esteban, Akira Mizubayashi, Suzanne Lilar, Tierno Monemembo, Sony Labou Tansi)

SÉANCE 2 : la gestion des conflits linguistiques - dans quel champ littéraire classer les auteurs d'expression française en situation de contact des langues ? (Henri Troyat, Serge Rezvani, Georges Perec, Jean-Joseph Rabearivelo, Albert Cossery, Ahmadou Kourouma, Samuel Beckett, Kateb Yacine)

SÉANCE 3 : la littérature en français langue étrangère – le contenu (Nancy Huston, Hector Bianciotti, Andreï Makine, Julien Green)

SÉANCE 4 : la littérature en français langue étrangère – la forme (Nathalie Sarraute, Milan Kundera, Emile Cioran, Samuel Beckett)

-----